

Ruotsi turvassa

Toisen kotimaisen kielen opintojakso turvallisuusalan
opiskelijoille



Rahoittaja

Hyria
KOULUTUS

Toteuttaja

Sisällys

Materiaalin esittely.....	2
1. Tuntisuunnitelmat.....	2
1.1 Tapaamiskerta 1	2
1.2 Tapaamiskerta 2	2
1.3 Tapaamiskerta 3	3
1.4 Tapaamiskerta 4	3
2. Materiaalit	5
2.1 Power point -diat	5
2.2 Oppimateriaalit	10
2.2.1 Tapaamiskerta 1	10
2.2.2 Tapaamiskerta 2	10
2.2.3 Tapaamiskerta 3	10
2.2.4 Tapaamiskerta 4	10
Liitteet	11
Liite 1: Turvallisuusalan fraasit ja niiden yhdistely -tehtävä	11
Liite 2: Kohteliaisuus ja asiakaspalvelufraasit -tehtävä	12
Liite 3: Tilanteet ja niihin reagointi -tehtävä	13
Liite 4: Tienneuvonta-tehtävä	15
Liite 5: AB-vuoropuhelut	16
Liite 6: Tilanteen ja suomennoksen yhdistely	21
Liite 7: Rastipassi	23
Liite 8: Turvallisuusalan fraasit -sanasto	28
Liite 9: Tienneuvontafraasit-sanasto.....	35

Materiaalin esittely

Tämä materiaali pitää sisällään toisen asteen ammatillisen koulutuksen turvallisuusosalalle suunnatun kurssimateriaalin. Materiaali kostuu sanastoista, oppimistehtävistä sekä kurssin opetusmateriaalista. Materiaali on tehty Opetushallituksen rahoittamassa hankkeessa, jonka tavoitteena oli lisätä toisen kotimaisen kielen opiskelua toisen asteen ammatillisen koulutuksen palvelualoilla.

1. Tuntisuunnitelmat

1.1 Tapaamiskerta 1

Teemat: Turvallisuusalan fraasit, palvelutilanteet, asiakaspalvelu

Tavoitteet: opetellaan turva-alalle hyödyllisiä fraaseja, harjoitellaan suullista kielenkäyttöä ja asiakaspalvelua ruotsiksi

Aikataulu:

- Opintojakson esittely
 - esitellään opintojakson sisältö ja aikataulu (löytyy PowerPoint-esityksestä otsikon 2.1 PowerPoint-diat alta)
- Alan sanasto ja fraasit
 - Turvallisuusalan fraasit ja yhdistely -tehtävä (liite 1)
 - Kohteliaisuus- ja asiakaspalvelufraasit -tehtävä (liite 2)
- Vuoropuheluharjoittelu
 - Asiakaspalvelu ja neuvominen -dialogit + ääntämistä
 - Vuoropuhelutehtävä
- Lautapelit
 - pelataan turvallisuusosalalle soveltuvaa sanastoa sisältäviä lautapelejä (opettajan oma materiaali)
- Turvallisuusalan asiakaspalvelutilanteet
 - Opiskelijat suunnittelevat pareittain turvallisuusosalalle keskeisiä keskustelutilanteita
 - Parit valmistelevat ruotsinkielisen keskustelun
 - Keskustelut esitetään luokalle

1.2 Tapaamiskerta 2

Teemat: Asiakaspalvelu ja tienneuvonta, työllistyminen turvallisuusosalalla, ääntäminen

Tavoitteet: Kerrataan asiakaspalvelufraaseja, opetellaan tienneuvontaa, vierailija: Securitas

Aikataulu:

- Tunnin aloitus

- Sanasto
 - sanaston harjoittelua Gimkit-pelin avulla
- Reagointiharjoitteet
 - Tilanteet ja niihin reagointi (liite 3)
- Vierailija: Securitas
 - Vierailija tulee kertomaan työhistoriastaan sekä omasta työnkuvastaan Securitaksella. Hän esittelee myös työllistymismahdollisuuksia Securitaksella/turvallisuusosalalla.
- Turvallisuusalan dialogit
 - (tehtävänanto avattu otsikon 2.2.2 Tapaamiskerta 2 alla)

1.3 Tapaamiskerta 3

Teemat: Turvallisuusalan fraasit ja vuorovaikutus, opiskelu Poliisiammattikorkeakoulussa

Tavoitteet: Tienneuvonta, Polamkin opiskelijan vierailu

Aikataulu:

- Tienneuvontatehtävä
 - tehdään pareittain sanaston avulla (tehtävä: liite 4, sanasto: liite 9)
- Päivän arvioitavan tehtävän ohjeistus
 - (tehtävänanto avattu otsikon 2.2.3 Tapaamiskerta 3 alla)
- Rästitehtävien tekoa
 - Turvallisuusalan dialogit -tehtävä
 - vuoropuheluiden kirjoitus + videointi
 - (tehtävänanto avattu otsikon 2.2.2 Tapaamiskerta 2 alla)
 - Turvallisuusalan fraasien kerryttäminen -tehtävä
 - Sanaston keruu + äänitys
 - (tehtävänanto avattu otsikon 2.2.1 Tapaamiskerta 1 alla)
- Opintomatkan ja Eduskuntavierailun ohjeistus
- Polamkin vieras
 - Polamkin opiskelija tulee vierailulle kertomaan opiskelusta Poliisiammattikoulussa ja yhteishakuprosessista
- Kertauspelejä
 - Sanastopelejä, lautapelejä, yhdistelypelejä... (opettajan oma materiaali)

1.4 Tapaamiskerta 4

Teemat: opintomatka, työskentely turvallisuusosalalla

Tavoitteet: opintomatka Helsinkiin, vierailu Eduskuntatalolle, rastipassi

Aikataulu:

- Saavutaan Helsinkiin
- Vierailu Eduskuntatalolle
 - Opastuskierros Eduskuntatalolla
 - Turvallisuusasiantuntija esittelee työskentelyä Eduskuntatalolla
- Lounastauko
- Rastipassi
 - Suoritetaan ryhmissä
- Lähdetään Helsingistä

2. Materiaalit

2.1 PowerPoint-diat

Alla opintojaksoon liittyvä PowerPoint-diaesitys kuvina.

Nämä diat ovat opetusmateriaalia Ruotsi turvassa –opintojaksolle. Diat toimivat yhdessä Ruotsi turvassa –materiaalin kanssa.

Materiaali on suunnattu turvallisuusalan opiskelijoille ruotsin kielen opiskeluun toisen asteen ammatillisessa koulutuksessa.



RUOTSI TURVASSA

2 osp I yto-valinnainen

OM KURSEN

B

ALAN SANASTO:

Harjoitellaan turvallisuusalalle keskeistä sanastoa ja fraaseja toiston kautta.

PUHUMINEN:

Harjoitellaan ääntämistä ja lausumista. Puhutaan paljon ruotsin kielellä. Treenataan alan vuorovaikutustilanteita keskusteluharjoittein.

OM KURSEN

B

ARVIOINTI

Kurssi arvioidaan arvosanalla 1-5. Arviointi perustuu osoitettuun osaamiseen. Tänään ei ole arvioitavia tehtäviä, mutta seuraavilla kerroilla on.

JATKUVA TEHTÄVÄ

Oman sanaston/fraasisiston kartuttaminen. Sinun tulee kerätä jokaiselta kerralta sanoja tai fraaseja Wordiin ja äänittää ne kotona.

IDAG

B

01 PERUSSANASTOA

- Sanaston harjoittelua
- Peli
- Fraasiharjoitteita

02 ASIAKASPALVELU

- Vuoropuheluharjoitteita
- Ääntämistä
- Oma vuoropuhelu -tehtävä

SANASTOTEHTÄVÄ

Kerää jokaisen kokoontumiskerran jälkeen viisitoista (15) sanaa tai fraasia päivän aikana käytetyistä sanastoista. Kerää sanat ja fraasit yhteen Word-tiedostoon. Lopuksi äänitä valitsemasi sanat ja fraasit.

Palauta sekä Word-tiedosto että äänite.

B

LEKTION 2

Välkommen!

B



IDAG

B

01 PELI JA TIENNEUVONTA

03 ENSIMMÄINEN ARVIOITAVA
TEHTÄVÄ

- Vartijan työhön liittyvät
tilanteet

02 VIERAILIJA

- Securitas

LEKTION 3

Välkommen!

B



IDAG

B

01 TIENNEUVONTA

02 VIERAILIJA
- Polamk

03 TOINEN ARVIOITAVA TEHTÄVÄ

- Turvallisuusalan
vuorovaikutustilanteet

2.2 Oppimateriaalit

2.2.1 Tapaamiskerta 1

Liite 8: Turvallisuusalan fraasit -sanasto

Liite 1: Turvallisuusalan fraasit ja niiden yhdistely -tehtävä

Liite 2: Kohteliaisuus ja asiakaspalvelufraasit -tehtävä

Turvallisuusalan fraasien kerryttäminen:

Opiskelijat keräävät itselleen kolmelta ensimmäiseltä tapaamiskerralta 15 suomi—ruotsi sana- tai fraasiparia per tapaamiskerta. Sana- ja fraasiparit kerätään jokaisen tapaamiskerran sanastoista ja tehtävistä. Opiskelijat kirjoittavat valitsemansa sanat tai fraasit sekä niiden suomennokset yhteen Word-tiedostoon. Kolmannen tapaamiskerran jälkeen sanastot palautetaan opettajalle. Opiskelija lukee myös valitsemansa sanat ja fraasit äänitteelle ja palauttaa sen opettajalle.

2.2.2 Tapaamiskerta 2

Liite 3: Tilanteet ja niihin reagointi -tehtävä

Turvallisuusalan dialogit:

Opiskelijat kuuntelevat Securitaksen vieraan esitelmän. Opiskelijat valitsevat sitten pareittain jonkin vierailijan esittelemistä työtehtävistä ja kirjoittavat siihen soveltuvat ruotsinkieliset dialogit. Suunnittelun ja kirjoittamisen jälkeen opiskelijat kuvaavat dialogit videolle tai esittävät ne opettajalle. Tehtävä on numeerisesti arvioitava.

2.2.3 Tapaamiskerta 3

Liite 9: Tienneuvontafraasit-sanasto

Liite 4: Tienneuvonta-tehtävä

Liite 5: AB-vuoropuhelut:

Opiskelijat valitsevat AB-vuoropuheluista dialogit ja harjoittelevat ne. Tehtävän voi suorittaa joko parin tai opettajan kanssa. Tehtävä on numeerisesti arvioitava.

Liite 6: Tilanteen ja suomennoksen yhdistely

2.2.4 Tapaamiskerta 4

Liite 7: Rastipassi-tehtävä

Liitteet

Liite 1: Turvallisuusalan fraasit ja niiden yhdistely -tehtävä

Tehtävä: Yhdistä suomennoksen kanssa.

- | | | |
|---|-------|--|
| 1. Hej, behöver du hjälp? | _____ | Hissi on oikealla ja portaat suoraan edessä. |
| 2. Du kan få informationen vid receptionen. | _____ | Poistu ystävällisesti paikalta. |
| 3. Vänligen bevisa din identitet vid entrén. | _____ | Minun täytyy pyytää sinua poistumaan alueelta nyt. |
| 4. Hissen är till höger och trapporna är rakt fram. | _____ | Voit saada tietoa vastaanotosta. |
| 5. Tyvärr får du inte ta med djur inomhus. | _____ | Hei, tarvitsetko apua? |
| 6. Hej, är allt okej? Du måste vakna upp. | _____ | Jos et nyt lähde, täytyy minun kutsua poliisi. |
| 7. Hej, behöver du vila? Är allt okej? | _____ | Turvallisuussyistä on kiellettyä kulkea täällä. |
| 8. Jag måste be dig att lämna området nu. | _____ | Todistattehan henkilöllisyytenne sisäänkäynnillä. |
| 9. Man får inte vistas här utan tillstånd. | _____ | Seuraa kylttejä hätäpoistumistielle, kiitos. |
| 10. Om du inte går nu måste jag kalla på polisen. | _____ | Valitettavasti et saa tuoda eläimiä sisätiloihin. |
| 11. Vänligen lämna platsen. | _____ | Hei, onko kaikki ok? Sinun täytyy herätä. |
| 12. Det är av säkerhetsskäl förbjudet att gå här. | _____ | Hei, tarvitsetko lepoa? Onko kaikki ok? |
| 13. Följ skyltarna till nödutgången, tack. | _____ | Täällä ei saa oleskella ilman lupaa. |

Liite 2: Kohteliaisuus ja asiakaspalvelufraasit -tehtävä

Tehtävä: Yhdistä suomenkielinen ja ruotsinkielinen fraasi.

- | | | |
|---|-------|---------------------------------------|
| 1. Hyvää päivää! | _____ | Kan jag få din underskrift här, tack? |
| 2. Mukavaa päivänjatkoa! | _____ | Kan du fylla i detta formulär? |
| 3. Tervetuloa! | _____ | Hur kan jag hjälpa dig? |
| 4. Miten voin auttaa sinua? | _____ | Det tar inte lång tid. |
| 5. Olkaa hyvä ja odottakaa hetki. | _____ | Ha en trevlig dag! |
| 6. Kiitos paljon! | _____ | Du har en besökare. |
| 7. Kiitos tiedosta! | _____ | Ursäkta, jag förstår inte. |
| 8. Seuratkaa minua, kiitos. | _____ | Välkommen! |
| 9. Odottakaa hetki. | _____ | Var god och vänta ett ögonblick. |
| 10. Anteeksi, miten pääsen...? | _____ | Ett ögonblick! |
| 11. Mitä asia koskee? | _____ | Var god och vänta. |
| 12. Anteeksi, voitko toistaa? | _____ | Tack så mycket! |
| 13. Voitko täyttää tämän lomakkeen? | _____ | Ursäkta, kan du upprepa? |
| 14. Voinko saada allekirjoituksesi tähän, kiitos? | _____ | Vi stänger om en stund. |
| 15. Tule mukaani. | _____ | Ursäkta, hur kommer jag till...? |
| 16. Ei kestä kauaa. | _____ | God dag! |
| 17. Pieni hetki! | _____ | Butiken stänger klockan 20. |
| 18. Sinulle on vieras. | _____ | Är Malin tillgänglig? |
| 19. Onko Malin tavattavissa? | _____ | Följ mig, tack. |
| 20. Olkaa hyvä ja odottakaa. | _____ | Vad gäller ärendet? |
| 21. Anteeksi, en ymmärrä. | _____ | Följ med mig. |
| 22. Suljemme hetken kuluttua. | _____ | Tack för informationen! |
| 23. Liike menee kiinni klo 20. | _____ | Vänta ett ögonblick. |

Liite 3: Tilanteet ja niihin reagointi -tehtävä

Tehtävä: Kumpi reaktio sopii paremmin? Vai sopiiko molemmat?

1. Hej, behöver du hjälp?
 - Ja, jag letar efter konferensrummet.
 - Tack för informationen.

2. Du kan få informationen vid receptionen.
 - Okej, tack så mycket.
 - Perfekt, jag tar hissen.

3. Vänligen bevisa din identitet vid entrén.
 - Jag går nu.
 - Varför måste jag bevisa vem jag är?

4. Hissen är till höger och trapporna är rakt fram.
 - Trevligt veckoslut!
 - Tack. Jag tar trapporna.

5. Tyvärr får du inte ta med djur inomhus.
 - Oj, det visste jag inte.
 - Jag förstår. Tack!

6. Hej, är allt okej? Du måste vakna upp.
 - Bra att veta. Tack för informationen.
 - Oj, förlåt! Jag ska gå nu.

7. Hej, behöver du vila? Är allt okej?
 - Jag är okej. Jag bara vilar en stund.
 - Jag tar hissen. Vi ses!

8. Jag måste be dig att lämna området nu.
- Men jag har inte gjort något fel!
 - Här är mitt ID-kort, varsågod.
9. Man får inte vistas här utan tillstånd.
- Förlåt, jag visste inte det.
 - Tack så mycket. Jag letar efter konferensrum 10.
10. Om du inte går nu måste jag kalla på polisen.
- Jag förstår.
 - Kalla polisen då! Jag har rätt att vara här!
11. Vänligen lämna platsen.
- Okej då. Tack så mycket.
 - God morgon!
12. Det är av säkerhetsskäl förbjudet att gå här.
- Oj, förlåt! Jag ska vända om.
 - Min hund stör ingen!
13. Följ skyltarna till nödutgången, tack.
- Det är fel. Du vet väl vem jag är.
 - Tack för informationen, jag går genast.

Liite 4: Tienneuvonta-tehtävä

Tehtävä: Opasta pari kohteisiin ruotsiksi vihjeiden perusteella.

A. Bussiasemalle

- Käänny vasemmalle ja mene ostoskeskuksen ohitse
- Bussiasema on torin vieressä

B. Kolmannen kerroksen neuvottelutilaan

- Mene käytävän poikki
- Hissillä kolmanteen kerrokseen
- Käänny ensimmäisestä risteyksestä oikealle. Neuvottelutilan nimi on Karhu.

C. Vessoille

- Mene hissillä toiseen kerrokseen
- Vessat sijaitsevat hissiä vastapäätä

Tehtävä: Tulkkaa seuraavat kohdat kaverin kanssa.

1. Messuosasto sijaitsee käytävän päässä oikealla.
2. Kahvila sijaitsee toisessa kerroksessa hissiä vastapäätä.
3. Naulakko sijaitsee suoraan edessäpäin.
4. Pankkiautomaatti löytyy wc:n vieressä kulman takana.
5. Parkkipaikka on pohjakerroksessa.
6. Uima-allas ja sauna ovat ensimmäisessä kerroksessa. Tästä suoraan eteenpäin ja sitten viimeinen ovi vasemmalla.

Liite 5: AB-vuoropuhelut

(Vuoropuhelut tulostetaan erillisille papereille. A- ja B-puoli leikataan irti toisistaan. Tulostuksessa voi käyttää värillistä paperia, jotta opiskelijat löytävät yhteen kuuluvat A ja B-osat helposti.)

Asiakaspalvelu ja neuvominen

A Vartija aulassa/infopisteellä	B Asiakas
Hyvää päivää!	God dag!
Hej, kan du hjälpa mig?	Hei, voitko auttaa minua?
Kyllä, miten voin auttaa sinua?	Ja, hur kan jag hjälpa dig?
Jag deltar i en konferens och letar efter mötesrummet Aurora.	Osallistun konferenssiin ja etsin kokoushuonetta ”Aurora”.
Kokoushuone ”Aurora” on kolmannessa kerroksessa. Ota hissi ja mene sitten suoraan.	Mötesrummet ”Aurora” ligger på tredje våningen. Ta hissen och gå sedan rakt fram.
Tack så mycket! Behöver jag ett passerkort?	Kiitos paljon! Tarvitseko kulkukortin?
Kyllä. Voitko todistaa, kuka olet?	Ja. Kan du bevisa vem du är?
Här är min legitimation, varsågod.	Tässä henkilöllisyystodistukseni, ole hyvä.
Kiitos. Tässä kulkukorttisi.	Tack. Här är ditt passerkort.
Tack. Ha en bra dag!	Kiitos. Mukavaa päivänjatkoa.
Kiitos samoin!	Tack detsamma!

Apusanasto:

kokoushuone = mötesrummet

kolmas kerros = tredje våningen

ota = ta

mene suoraan = gå rakt fram

kulkukortti = passerkort

Apusanasto:

osallistua konferenssiin = delta i konferens

etsiä kokoushuonetta = leta efter mötesrum

kulkukortti = ett passerkort

henkilöllisyystodistus = legitimation

Asiakaspalvelu ja neuvominen

A Vartija aulassa/infopisteellä	B Asiakas
Ursäkta, kan jag fråga något?	Anteeksi, voinko kysyä jotakin?
Hei, tietenkin. Kuinka voin auttaa?	Hej, javisst. Hur kan jag hjälpa till?
Jag tappade min plånbok. Har ni hittegods här?	Kadotin lompakkoni eilen. Onko teillä löytötavarapistettä täällä?
Kyllä, mutta valitettavasti meillä ei ole lompakkoa.	Ja, men tyvärr har vi inte någon plånbok här.
Kan jag lämna mina kontaktuppgifter till er?	Voinko jättää yhteystietoni teille?
Tietysti! Mikä on nimesi ja puhelinnumerosi?	Javisst. Vad är ditt namn och telefonnummer?
Jag heter Patrik Lundberg och mitt nummer är 040 982 3387.	Minun nimeni on Patrik Lundberg ja numeroni on 040 982 3387.

Kiitos. Ilmoitamme teille, jos lompakonne löytyy.	Tack. Vi informerar er om vi hittar er plånbok.
Tack för din hjälp. Hejdå!	Kiitos avustasi. Heippa!
Mukavaa päivänjatkoa!	Ha en bra dag!

Apusanasto:

tietenkin = javisst

valitettavasti = tyvärr

lompakko = plånbok

puhelinnumero = telefonnummer

ilmoittaa = informera

Apusanasto:

kadottaa lompakko = tappa plånbok

löytötavarapiste = hittegods

jättää yhteystiedot = lämna kontaktuppgifter

Henkilön herättely

A Vartija kauppakeskuksessa	B Asiakas
Anteeksi, herää! Miten voit?	Ursäkta, vakna! Hur mår du?
Va? Vad händer?	Mitä? Mitä tapahtuu?
Olet nukahtanut. Oletko kunnossa?	Du har somnat. Är du okej?
Jag är okej. Jag tror så.	Olen kunnossa. Uskon näin.
Vaikutat hieman päihtyneeltä. Tarvitsetko apua?	Du verkar som att du är lite påverkad. Behöver du hjälp?
Nej, jag klarar mig. Jag ska gå nu.	Ei, selviän kyllä. Menen nyt.
Selvä. Ota rauhallisesti ja ole varovainen.	Okej. Ta det lugnt och var försiktig.
Tack.	Kiitos.
Voi hyvin!	Ha det bra!

Apusanasto:

herää = vakna

on nukahtanut = har somnat

vaikuttaa = verkar

vähän päihtyneeltä = lite påverkad

tarvita = behöva

ota rauhallisesti = ta det lugnt

ole varovainen = var försiktig

Apusanasto:

tapahtuu = händer

uskoa = tro

selviän = jag klarar mig

Unohtunut kulkukortti

A Vartija aulassa	B Asiakas
Anteeksi. Onko sinulla kulkukortti?	Ursäkta. Har du ett passerkort?
Jag har glömt mitt kort hemma. Kan jag komma in ändå?	Unohtuin korttini kotiin. Pääsenkö silti sisään?
Onko sinulla henkilöllisyystodistusta?	Har du legitimation?
Ja, här är den. Jag arbetar på försäljningsavdelningen.	Kyllä. Tässä se on. Työskentelen myyntiosastolla.
Tässä on väliaikainen kulkukortti. Palauta se, kun lähdet kotiin.	Här är ett tillfälligt passerkort. Ge det tillbaka när du åker hem.
Okej. Tack för din hjälp.	Ok. Kiitos avustasi.
Ei kestä kiittää. Mukavaa työpäivää!	Det är okej. / Det var så lite. / För all del. Ha en bra arbetsdag!
Tack detsamma.	Kiitos samoin.

Apusanasto:

kulkukortti = ett passerkort

henkilöllisyystodistus = legitimation

wäliaikainen = tillfällig

palauttaa = ge tillbaka

Apusanasto:

unohtaa = glömma

kulkukortti = passerkort

päästä silti sisään = komma in ändå

myyntiosasto = försäljningsavdelning

Tienneuvonta

A Asiakas	B Vartija aulassa
Hei, voitteko auttaa minua?	Ursäkta, kan du hjälpa mig?
Förstås, hur kan jag hjälpa till?	Totta kai, miten voin auttaa?
Missä on lähin hissi?	Var ligger den närmaste hissen?
Hissen ligger till vänster men du behöver ett passerkort.	Hissi on vasemmalla, mutta tarvitset kulkukortin.
Kyllä, minulla on sellainen.	Jå, jag har ett.
Bra. Visa kortet till kortläsaren på väggen.	Hyvä. Näytä korttia kortinlukijalle seinässä.
Niin teen. Kiitos avusta.	Jag vill. Tack för hjälpen.
Var så god.	Ole hyvä.

Apusanasto:

lähin = närmaste

sellainen = ett

Niin teen = jag vill

Apusanasto:

vasemmalla = till vänster

kulkukortti = passerkort

kortinlukija = kortläsaren

Kielletty alue

A Vartija	B Asiakas
Anteeksi, ette saa mennä sinne.	Ursäkta, ni får inte gå dit.
Vad?	Mitä?
Tämä on kielletty alue.	Det här området är förbjudet.
Okej. Vart måste jag gå?	Okei. Minne minun pitää mennä?
Seuratkaa minua kiitos.	Följ mig, tack.
Okej.	Selvä.
Okei, jatkakaa tästä suoraan. Seuratkaa opasteita.	Okej, fortsätta rakt fram härifrån. Följ skyltarna.
Okej. Tack så mycket.	Okei. Kiitos paljon.

Apusanasto:

sinne = dit

jatkaa = fortsätta

opasteet = skyltarna

Apusanasto:

minne = vart

pitää, täytyä = måste

Hätätilanne

A Järjestyksenvalvoja	B Asiakas
Herää.	Vakna.
Ursäkta, vad?	Anteeksi, mitä?
Olen järjestyksenvalvoja. Te pyörryitte, minä autan teitä.	Jag är ordningsvakt. Ni svimmade, jag hjälper er.
Okej, jag mår inte bra.	Okei, en voi hyvin.
En ymmärtänyt. Voitteko toistaa?	Jag förstod inte. Kan ni upprepa?
Jag mår dåligt. Der svindlar.	Voin huonosti. Pyörryttää.
Selvä. Odottakaa hetki, minä soitan ensiavun paikalle.	Okej. Vänta lite, jag ska ringa första hjälpen.
Okej.	Okei.
Jaksatko istua.	Orkar du sitta?
Ja, kan du hjälpa mig.	Kyllä, voitteko auttaa minua.
Kyllä. Ensiapu tulee pian.	Ja. Första hjälpen kommer snart.
Okej. Tack så mycket för hjälpen.	Selvä. Kiitos paljon kun autoitte minua.

Apusanasto:

herää = vakna

pyörtyä = svimma

ymmärtää = förstå

Apusanasto:

hyvin = bra

huonosti = dåligt

pyörryttää = svindla

ensiapu = första hjälpen

jaksaa = orka

Liite 6: Tilanteen ja suomennoksen yhdistely

(Tilanteet, suomennokset ja otsikot tulostetaan ja leikellään erillisille paperilapuille. Opiskelijat yhdistelevät toisiinsa kuuluvan tilanteen, suomennoksen ja otsikon yhteen.)

Otsikot:

Entrévaktt i köpcentrum

Patrullering på sjukhus

Brandlarm i ett hotell

Nattpatrull i en park

Händelse vid en bankomat

Falskt larm i en butik

Evakuering i en tunnelbanestation

Stöldförsök i en stormarknad

Hotfull situation på en festival

Tilanteet:

En ordningsvakt arbetar vid ingången till ett köpcentrum. Han kontrollerar besökarnas ID-kort och ser till att inga förbjudna föremål tas med in.

En säkerhetsvakt patrullerar sjukhusets korridorer och hjälper personalen att hantera aggressiva patienter eller besökare.

En säkerhetsvakt får ett larm om rök i ett hotellrum. Han går snabbt till platsen, kontrollerar situationen och hjälper gästerna att evakuera vid behov.

Två säkerhetsvakter går genom en park på natten. De påminner människor om ordningsreglerna och hjälper en person som har somnat på en bänk.

En säkerhetsvakt ser en misstänkt person vid en bankomat. Han observerar situationen på avstånd och ringer polisen om det behövs.

Ett larm går i en klädbutik. En säkerhetsvakt anländer och upptäcker att en kund av misstag utlöst larmet. Han lugnar situationen och hjälper kunden.

En säkerhetsvakt får order om att evakuera en tunnelbanestation på grund av rökutveckling. Han leder passagerarna till nödutgångarna och håller dem lugna.

En säkerhetsvakt ser en person försöka stjäla varor i en stormarknad. Han stoppar personen och väntar på polisens ankomst.

En grupp ordningsvakter ingriper när två personer börjar bråka vid en festival. De separerar personerna och för bort den mest aggressiva från området.

Suomennokset:

Järjestyksenvalvoja työskentelee kauppakeskuksen sisäänkäynnillä. Hän tarkistaa kävijöiden henkilöllisyystodistukset ja varmistaa, ettei kiellettyjä esineitä tuoda sisään.

Turvallisuusvalvoja partioi sairaalan käytävillä ja auttaa henkilökuntaa hallitsemaan aggressiivisia potilaita tai vierailijoita.

Turvallisuusvalvoja saa hälytyksen savusta hotellihuoneessa. Hän menee nopeasti paikalle, tarkistaa tilanteen ja auttaa tarvittaessa vieraita evakuoitumaan.

Kaksi turvallisuusvalvojaa kulkee puiston läpi yöllä. He muistuttavat ihmisiä järjestyssäännöistä ja auttavat henkilöä, joka on nukahtanut penkille.

Järjestyksenvalvoja tarkistaa, että yökerhon asiakkaat noudattavat sääntöjä. Hän estää humaltunutta henkilöä pääsemästä sisään ja selittää tilanteen rauhallisesti.

Turvallisuusvalvoja näkee epäilyttävän henkilön pankkiautomaatilla. Hän tarkkailee tilannetta etäältä ja soittaa poliisille tarvittaessa.

Hälytys soi vaatekaupassa. Turvallisuusvalvoja saapuu paikalle ja huomaa, että asiakas laukaisi hälytyksen vahingossa. Hän rauhoittaa tilanteen ja auttaa asiakasta.

Turvallisuusvalvoja saa käskyn evakuoida metroaseman savunmuodostuksen vuoksi. Hän ohjaa matkustajat hätäuloskäynneille ja pitää heidät rauhallisina.

Turvallisuusvalvoja näkee henkilön yrittävän varastaa tuotteita supermarketissa. Hän pysäyttää henkilön ja odottaa poliisin saapumista.

Järjestyksenvalvojat puuttuvat tilanteeseen, kun kaksi henkilöä alkaa tapella festivaaleilla. He erottavat henkilöt toisistaan ja vievät aggressiivisemmän pois alueelta.

Tehtäväpassi

ruotsi turvassa



Onko sinun ruotsisi turvassa? On aika ottaa siitä selvää!

Suorita tehtäviä ja kerää pisteitä! Kokoa 3-4 hengen ryhmä ja keksikää ryhmälle nimi. Ryhmän tulee kerätä ainakin 15 pistettä. Tehtäviä tehdään sekä kirjallisesti että kuvina/videoina.



Pisteet yhteensä:

1. Mainitse kolme turvallisuuteen liittyvää asiaa Eduskuntatalon kierroksesta. 3 p.
2. Mikä on Eduskuntatalo ruotsiksi? 1 p.
3. Tässä rakennuksessa sijaitsee mm. Amos Rex. Mikä on mainitun rakennuksen ruotsinkielinen nimi? 1 p.
5. Ota kuva ruotsinkielisestä kyltistä/mainoksesta. tai 1 p.
6. Ota kuva 5 ruotsinkielisestä kyltistä/mainoksesta. tai 5 p.
7. Ota kuva 10 ruotsinkielisestä kyltistä/mainoksesta. 10 p.
8. Penkillä makaa henkilö, joka nukkuu. Mitä teet? Kuvatkaa ruotsinkielinen keskustelu henkilöiden välillä. 5 p.
10. Olet Narinkkatorilla. Henkilö kysyy sinulta, miten hän pääsee rautatieasemalle. Kuvatkaa ruotsinkielinen keskustelu henkilöiden välillä. 5 p.

11. Kampin kauppakeskuksen lähellä sijaitsee väestönsuoja.
Ottakaa siitä kuva. 3 p.

12. Mikä on väestönsuoja ruotsiksi? 1 p.

13. Ota kuva jostakin ruotsinkielisestä asiasta, joka ei ole
virallinen kyltti/mainos. 1 p.

14. Haastattele vartijaa ja kysy häneltä, millainen kielitaito
hänellä on ja kuinka usein hän tarvitsee ruotsia työssään.
Kirjoita vastaus alle. 5 p.

15. Haastattele poliisia ja kysy häneltä, millainen kielitaito
hänellä on ja kuinka usein hän käyttää ruotsia työssään.
Kirjoita vastaus alle. 5 p.

16. Etsi kaupungilta seuraavat turvakyltit ja ota niistä kuva:
- | | |
|---------------------------------------|------|
| Kameraövervakning | 1 p. |
| Rökning förbjuden/rökfritt område | 1 p. |
| Första hjälpen | 1 p. |
| Nödutgång | 1 p. |
| Mitä nämä ovat suomeksi virallisesti? | 2 p. |

17. Etsi julkisesta tilasta palosammutin tai palohälytin. Mitä siinä lukee ruotsiksi? 1 p.

18. Seisot Kampin ostoskeskuksen aulassa. Missä sijaitsee lähin wc? Selitä ruotsiksi. 3 p.

19. Etsi jokin turvallisuuteen liittyvä asia, jota ei ole muissa tehtävissä mainittu. 2 p.

20. Pikkupoika on Forumissa ja hänen puhelimensa akku on tyhjä. Missä sijaitsee Forumin mobiililatausasema? Selitä se ruotsiksi. 3 p.

21. Menkää Kampin kakkoskerrokseen. Asiakkaan jokin tavara on kadoksissa, ja hän pyytää sinulta apua. Kuvatkaa tästä video. 5 p.

22. Mikä on Oodin ruotsinkielinen nimi? 1 p.

23. Mitä on "Lähijuna Tampereelta saapuu raiteelle 2" ruotsiksi? 1 p.

24. Mitä on "Lähijuna Riihimäelle lähtee raiteelta 5" ruotsiksi? 1 p.

25. Bongaa turvallisuusvalvoja Kampissa. Mitä hän tekee? 1 p.

26. Bongaa vartija Forumissa. Mitä hän tekee? 1 p.

27. Tule ajoissa Narinkkatorille. 1 p.

Liite 8: Turvallisuusalan fraasit -sanasto

Kohteliaisuus

Hyvää huomenta!	God morgon!
Hyvää iltaa!	God afton!
Hyvää päivää!	God dag!
Hyvää työpäivää!	Trevlig arbetsdag!
Hyvää viikonloppua!	Trevlig helg/veckoslut!
Kiitos paljon!	Tack så mycket!
Kiitos tiedosta.	Tack för informationen.
Miten voin auttaa sinua?	Hur kan jag hjälpa dig?
Mukavaa päivänjatkoa!	Ha en trevlig dag!
Näkemiin!	Vi ses! / Hejdå!
Oletko kunnossa?	Är allt okej? / Är du okej? / Är du i ordning?
Oletteko valmiita?	Är ni redo?
Olkaa hyvä ja istukaa.	Var så god och sitt.
Olkaa hyvä ja odottakaa hetki.	Var så god och vänta ett ögonblick.
Päivää!	Hej!
Tervetuloa!	Välkommen!
Toivottavasti näemme pian.	Hoppas vi ses snart!
Voitteko auttaa minua?	Kan du hjälpa mig?

Esittäytyminen ja rooli

En ymmärtänyt.	Jag förstod inte.
Kuinka voin auttaa?	Hur kan jag hjälpa till?
Näytättekö lippunne, kiitos?	Kan ni visa er biljett, tack?
Olen järjestyksenvalvoja.	Jag är ordningsvakt.
Olen täällä pitämässä järjestystä.	Jag är här för att upprätthålla ordningen.
Tarvitsen henkilöllisyystodistuksen.	Jag behöver ett identitetsbevis.
Voitko toistaa?	Kan du upprepa?

Hätätilanteet

Ensiapu tulee kohta.

Huimaako?

Jaksatko kävellä?

Joku on loukkaantunut.

Kaikki on hyvin.

Kutsu apua välittömästi!

Kutsun ensiavun paikalle.

Missä loukkaannuit?

Missä on lähin ensiapupiste?

Mitata pulssi

Mitä on tapahtunut?

Näytä mihin sattuu.

Olet kaatunut.

Olet ollut onnettomuudessa.

Olet saanut sairaskohtauksen.

Onko joku loukkaantunut?

Onko sinulla kipuja?

Poistukaa turvallisesti.

Pysy rauhallisena.

Soitan poliisille/palomiehille/ambulanssille.

Soittakaa hätänumeroon!

Tarkistan elintoiminnot.

Tarvitsetko apua?

Tarvitsetko lääkinnällistä apua?

Tarvitsetko ensiapua?

Voitko olla hetken hiljaa?

Första hjälpen kommer snart.

Svindlar det?

Orkar du gå?

Någon har skadats.

Allt är bra.

Tillkalla hjälp omedelbart!

Jag ringer till första hjälpen.

Var skadade du dig?

Var är närmaste första hjälpen?

mäta pulsen

Vad har hänt?

Visa mig var det gör ont.

Du har fallit.

Du har varit med om en olycka.

Du har fått ett sjukdomsanfall.

Har någon skadats?

Har du smärtor?

Lämna platsen säkert.

Håll dig lugn.

Jag ringer polisen/brandmännen/ambulansen.

Ring nödnumret!

Jag kontrollerar livsfunktionerna.

Behöver du hjälp?

Behöver du medicinsk hjälp?

Behöver du första hjälpen?

Kan du vara tyst en liten stund?

Järjestyksen ylläpito

Huomautan sinulle, että...

Lopettakaa heti.

Jag påpekar att...

Sluta genast.

Mihin olette menossa?

Odotan, että noudatatte sääntöjä.

Pysykää tässä, odottakaa hetki.

Rauhoittukaa.

Seuratkaa minua, kiitos.

Tämä on poistumistie.

Voitteko siirtyä sivuun?

Älkää tönikö toisia ihmisiä.

Vart är ni på väg?

Jag förväntar mig att ni följer reglerna.

Stanna här, vänta ett ögonblick.

Lugna ner er.

Följ mig, tack.

Det här är en utgång.

Kan ni flytta er åt sidan?

Sluta knuffa andra människor.

Yleisöturvallisuus

Jonottakaa rauhallisesti.

Käyttäkää hätäpoistumisteitä.

Pysykää ryhmässä.

Sisäänpääsy on kielletty ilman lippua.

Tapahtuma alkaa kohta.

Tapahtuma on päättynyt, poistukaa rauhallisesti.

Teidän täytyy odottaa vuoroanne.

Tämä alue on suljettu.

Vältä tungosta.

Älkää estäkö kulkua.

Stå lugnt i kön.

Använd nödutgångarna.

Håll er i gruppen.

Inträde är förbjudet utan biljett.

Evenemanget börjar snart.

Evenemanget är över, lämna lugnt.

Ni måste vänta på er tur.

Detta område är avstängt.

Undvik trängsel.

Blockera inte vägen.

Turvallisuusohjeet

Ette saa tulla sisään.

Evakuoikaa rakennus välittömästi!

Käytä turvavarusteita.

Noudattakaa opasteita.

Onko sinulla lupa olla täällä?

Palohälytys!

Pidä etäisyyttä muihin.

Pysykää rauhallisina, kiitos.

Ni får inte komma in.

Utrym byggnaden omedelbart!

Använd skyddsutrustning.

Följ skyltarna.

Har du tillstånd att vara här?

Brandlarm!

Håll avstånd till andra.

Håll er lugna, tack.

Pysykää yhdessä ryhmän kanssa.
Teidän täytyy poistua paikalta.
Tämä alue on kielletty.
Tämä alue on suljettu.
Tämä alue on vartioitu.
Tämä alue on vaarallinen.
Tämä tapahtuma on täynnä.

Håll er tillsammans med gruppen.
Ni måste lämna platsen.
Det här området är förbjudet.
Det här området är avstängt.
Det här området är bevakat.
Det här området är farligt.
Det här evenemanget är fullbokat.

Alkoholin ja päihteiden käyttö

Alkoholin nauttiminen täällä on kielletty.
Huumeiden käyttö on kielletty.
Oletteko nauttinut alkoholia?
Tarvittaessa soitan poliisin.
Teidän täytyy poistua, olette liian päihtynyt.

Det är förbjudet att dricka alkohol här.
Det är förbjudet att använda droger.
Har ni druckit alkohol?
Vid behov ringer jag polisen.
Ni måste lämna, ni är för berusad.

Tarkastukset ja valvonta

Näytättekö sisältöä, kiitos?
Oletko tietoinen tästä säännöstä?
Olkaa yhteistyöhaluinen, kiitos.
Onko sinulla hallussasi vaarallisia esineitä?
Onko teillä jotain vaarallisia esineitä tai aineita?
Teemme tarkastuksen turvallisuussyistä.
Toimimme turvallisuutesi vuoksi.
Valvontakamerat tallentavat kaiken.
Voimmeko tarkastaa laukkusi?
Voinko tehdä turvallisuustarkastuksen?

Kan ni visa innehållet, tack?
Är du medveten om denna regel?
Samarbeta, tack.
Har du farliga föremål på dig?
Har ni några farliga föremål eller ämnen?
Vi gör en kontroll av säkerhetsskäl.
Vi agerar för din säkerhet.
Övervakningskameror spelar in allt.
Kan vi kontrollera din väska?
Kan jag göra en säkerhetsvisitation?

Vartiointitilanteet

Et saa mennä sinne.
Onko jokin keino todentaa, kuka olet?

Du får inte gå dit.
Kan du bevisa vem du är?

Poistukaa alueelta.

Lämna området.

Pysähdy!

Stanna!

Seuraa minua, kiitos.

Följ mig, tack.

Tämä alue on vartioitu.

Det här området är bevakat.

Uhkaavat tilanteet

Ei saa tulla.

Ni får inte komma.

Jos ette tottele, joudun puuttumaan asiaan.

Om ni inte lyder, måste jag ingripa.

Pysykää paikoillanne, poliisi on matkalla.

Stanna på platsen, polisen är på väg.

Tarvittaessa soitan poliisin.

Vid behov ringer jag polisen.

Teen turvallisuustarkastuksen.

Jag utför en säkerhetsvisitation.

Teidän pitää poistua alueelta.

Ni måste lämna området.

Teidät on kiinniotettu.

Du är gripen.

Älkää uhkailko muita.

Hota inte andra.

Turva-alan perussanasto

Ensiapu

Första hjälpen

Evakuointi

Utrymning, -en

Henkilöllisyystodistus

Identitetsbevis

Hälytys

Larm, -et

Hätätilanne

Nödsituation, -en

Kameravalvonta

Kamerabevakning

Palokunta

Brandkår

Poliisi

Polis, -en

Turvallisuus

Säkerhet, -en

Vartija

Väktare

Ensiaputarvikkeita

Defibrillaattori

defibrillator, -en

Desinfiointiaine

desinfektionsmedel

Elvytysmaski	HLR-mask
Ensiapulaukku	första hjälpen -väska
Insuliinikynä	insulinpenna, -n
Kylmäpusse	kylpåse
Laastari	plåster
Side	förband, -et
Sideharsotaitos	gasbinda
Sidetarpeet	förbandsmaterial
Silmänhuuhtelupullo	ögonsköljflaska
Suojakäsineet	skyddshandskar
Verenpainemittari	blodtrycksmätare, -n

Järjestyksenvalvojan perussanasto

Alkoholi	alkohol
Ensiapu	första hjälpen
Estää	förhindra
Evakuointi	evakuering, -en
Havaita	upptäcka
Häiriö	störning
Häiriöidä	störa
Hälyttää	larma
Hälytys	larm, -et
Järjestyksenvalvoja	ordningsvakt
Käsiraudat	handklovar
Lupa	tillstånd
OC-sumutin (kaasusumutin)	pepparsprej, OC-sprej
Pelastus	räddning, -en
Poistumiskäsky	order att avlägsna sig
Poliisi	polis, -en
Raportoida	raportera
Raportointi	rapportering, -en

Reagoida	reagera
Riski	en risk, -en
Riskianalyysi	riskanalys, -en
Seurata	följa
Sisäänkäynti	inträde
Suojata	skydda
Tarkastaa	kontrollera
Tarkastus	kontroll, -en
Tarkistus	inspektion, -en
Teleskooppitukka	teleskopbatong, -en
Tilanne	situation, -en
Tilannehallinta	situationshantering, -en
Toimintasuunnitelma	handlingsplan, -en
Tunnistaa	identifiera
Turvallisuus	säkerhet, -en
Turvallisuussuunnitelma	säkerhetsplan, -en
Turvallisuusohjeet	säkerhetsinstruktioner, -na
Tutkia	undersöka
Uhka	en hot, hoten
Vaara	en fara, -n
Valvonta	övervakning, -en
Varautua	förberedda
Vartija	väktare, -n
Vartijakortti	väktarkort, -et
Väkijoukko	folkmassa, -n
Väärä hälytys	falsklarm

Liite 9: Tienneuvontafraasit-sanasto

Tienneuvontafraasit

Ursäkta, hur kommer jag till...?	Anteeksi, miten pääsen...?
Ursäkta, var ligger/finns...?	Anteeksi, missä sijaitsee/on..?
Du kan gå.	Voit kävellä/ mennä.
Du kan ta bussen.	Voit mennä bussilla.
Du kan åka tunnelbana.	Voit mennä metrolla.
När kommer nästa buss?	Milloin seuraava bussi tulee?
Den kommer klockan 10.	Se tulee kello 10.
Ta buss nummer 25.	Mene bussilla nro 25.
gå rakt fram	mene suoraan
ta till höger/vänster	käänny oikealle/vasemmalle
stanna	pysähdy
på högra/vänstra sidan	oikealla/vasemmalla puolella
på andra sidan gatan	kadun toisella puolella
åt andra hållet	toiseen suuntaan
gå längs korridoren	mene käytävää pitkin
före	ennen
efter	jälkeen
mittemot hissen	hissiä vastapäätä
runt hörnet	kulman takana
bakom hissen	hissin takana
bredvid ishallen	jäähallin vieressä
trappor upp	portaat ylös
i ändan av korridoren	käytävän päässä
andra dörren till höger	toinen ovi oikealla

en korsning

risteys

en väg

tie

en gata

katu

på första våningen

ensimmäisessä kerroksessa

på andra våningen

toisessa kerroksessa

på bottenvåningen

pohjakerroksessa

ett möte

tapaaminen, kokous

i konferensrummet

konferenssihuoneessa